



やさしい日本語・英語ダイジェスト版
Easy Japanese/English Digest

編集発行：亀岡市生涯学習部文化・スポーツ課・〒621-8501 亀岡市安町野々神8番地・TEL 0771-25-5055 (直通)・FAX 0771-22-6372
 Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City
 Website : <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail : sports-suisin@city.kameoka.lg.jp

Kameoka Fog Art Festival Hub Kiri Café Pre-Opening Event!

かめおか霧の芸術祭の拠点 「KIRI CAFE」プレオープン！

出典：キラリ☆亀岡 第656号 (2017年12月)

かめおかし にせんにじゅうねん かいさい どう
 亀岡市では、2020年に開催される東
 きょう きょうと
 京オリンピック・パラリンピックや京都ス
 タジアム(仮称)完成に向けて、文化芸
 術を通じ亀岡の魅力発信するとともに、
 あら かんこうしげん そうしゅつ もくてき きり
 新たな観光資源の創出を目的として「霧の
 げいじゅつさい かいさいじゅんび すず
 芸術祭」の開催準備を進めています。

じゅうがつにじゅうくにち ちとせちよう こみんか
 10月29日には、千歳町の古民家に
 だいに かい きり げいじゅつさいじゅうい
 おいて第2回かめおか霧の芸術祭実行委
 員会を開催。会場となった古民家は京都
 ぞうけいげいじゅつだいがく がくせい ちゅうしん かい
 造形芸術大学の学生が中心となって改
 修し、「かめおか霧の芸術祭」の拠点「K

I R I C A F E」として活用される予定で
 す。今回の実行委員会では、委員をはじめ
 じもとちとせちよう みな かいしゅう かか がく
 地元千歳町の皆さん、改修に関わった学
 生をまじえ、「かめおか霧の芸術祭の構
 そう 目指すところ」をテーマにたいだん
 を実施し、古民家の活用や亀岡での文化芸術活動に
 ついて意見を交わしました。

また、11月11日には同会場において、文化
 しりょうかんぶん かいこうざ ていけい げいじゅつさいかんれん
 資料館文化財講座と提携した芸術祭関連イベント

「霧の亀岡、上から見るか!、下から見る
 か!」を開催。パラグライダーで飛行し
 ながら亀岡のまちを撮影されている柳田
 あきひこ きょうとし ひなたこうぼうだいひょう
 昭彦さん(京都市、日向工房代表)より、
 そら み かめおか きり ようす はな
 空から見た亀岡の霧の様子などをお話し
 いただきました。今後「KIRI C A
 F E」から広がりをもせる霧の芸術祭に、
 どうぞご注目ください。

Source : Kirari ☆ Kameoka Issue 656 (Dec 2017)



As we move towards the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games and the completion of the Kyoto Stadium (tentative name), Kameoka City is moving forward with preparations for the "Kameoka Fog Art Festival" event, a project which aims to create a new tourism resource and also disseminate Kameoka's appeal through cultural arts.



On October 29, the 2nd meeting of the "Kameoka Fog Art Festival" Executive Committee was held at a kominka (traditional Japanese house) in the Chitose district. The kominka used as the location for the meeting was mainly refurbished by students of the Kyoto Art and Design University. Coined the "KIRI CAFÉ", it will be utilized as the hub for the "Kameoka Fog Art Festival". The meeting was attended by executive committee members, local residents of the Chitose district, students

involved in the refurbishing work with dialogues and workshops held based on the theme "goals and structure of the Kameoka Fog Art Festival". Attendees exchanged opinions on the utilization of kominka properties as well as cultural and artistic activities in Kameoka.

Also on November 11, at the very same venue, a festival related event "Admiring Kameoka's Fog. From the Skies! From the Ground!" was held in collaboration with the local cultural museum cultural property lecture session. Mr. Yanagida Akihiko (Representative of Hinata Studio, Kyoto City) talked about his experience filming Kameoka's fog enshrouded landscape from the skies while paragliding.

Please look forward to the Fog Art Festival activities as we expand our reach from and beyond the "KIRI CAFE".



ゆめ きぼう じつげん
いよいよ夢と希望の実現へ!
 きょうと かしょう
京都スタジアム(仮称)
 こうじ ちゃっ
工事着工

Realization of our Hopes and Dreams!
Commencing Construction of the
Kyoto Stadium (tentative name)

出典：キラリ☆亀岡 第658号 (2018年2月)

Source : Kirari ☆ Kameoka Issue 658 (Nov 2018)

きょうと ふ かめおかし すず きょうと かしょう せいびじぎょう
 京都府が亀岡市において進めてきた京都スタジアム(仮称)の整備事業。
 ちやっこう むか いちがつはつ か きこうしき おこな にせんにじゅうねんはる
 いよいよ着工を迎え、1月20日に起工式が行われました。2020年春の
 オープンに向けて、青少年の夢の舞台、そして亀岡の新たなランドマーク誕
 生へのカウントダウンが始まります。



The Kyoto Stadium (tentative name) development project in Kameoka was put into motion by Kyoto Prefecture. At last, construction work began and the commencement ceremony itself was held on January 20th. With an expected opening slated for spring of 2020, a countdown has begun for the completion of this stage where dreams of youth take flight and the birth of a new Kameoka landmark take form.

すがた
スタジアムの姿

さくねんじゅうにがつきょうと ふ ぎかい
 昨年12月の京都府議会
 ていれいかい こうじうけおひかい
 定例会における工事請負契
 やくていけつ ぎけつ う ちやっこう
 約締結の議決を受け、着工の
 はこ
 運びとなったスタジアム。建
 ちくめんせき やくいちまんろくせんへいほう
 築面積は約1万6000平方
 ちじょうよんかいだて し
 メートル、地上4階建の施
 せつ やくにまんせんろっぴやくにん
 設には約2万1600人が
 しゅうようかのう がいかん
 収容可能です。その外観は、
 まちや
 町屋をイメージしたデザインを取り入れ、周囲の山並
 ちやうわ かめおか ふうけい と こ くふう
 みとも調和し、亀岡の風景に溶け込むよう工夫がされ
 ています。
 かんきやくせき は だしたやね ぜんせき おお ぜんこくはつ こう
 観客席は、張り出した屋根が全席を覆う全国初の構
 ぞう さいよう きより みじか りん
 造が採用されるとともにピッチまでの距離を短くし、臨
 じょうかん かんせんかんきょう じつげん したくろかん
 場感ある観戦環境を実現。さらにスタンド下の空
 りよう せつち しせつ とう
 間を利用して設置されるスポーツライミング施設は東
 きょう
 京オリンピックで採用される三種の競技が完全室内
 くわん おこな にほん はじめ しせつ
 空間で行える日本で初めての施設となります。スタジ
 ない しじょうきょう しせつ ふく ち
 アム内のできる「商業ゾーン」の施設なども含め、地
 いきかつせいか ちゅうしんち きたい
 域活性化の中心地となることが期待されています。



Stadium Design and Layout

Last December, in a regular meeting session of the Kyoto Prefectural Assembly, the construction contract for the stadium was finalized and voted on thereby kick starting the construction process. The construction site encompasses a total area of about 16,000 square meters and the four story facility will be able to accommodate around

21,600 people. The stadium is carefully designed to incorporate the image of the traditional Japanese townhouse and to achieve a harmony with the surrounding mountain ranges so that the overall structure would blend into the landscape of Kameoka.

With regards to spectator seating, a design that's a first in the country where an overhanging roof structure covers all the seats, has been adopted. In addition, it also boasts a shortened distance to the field which will allow for an even more vivid spectator experience. Furthermore, the sports climbing facility installed in the space underneath the stands will make this location the first in Japan to have a design that includes a comprehensive indoor space for three types of competitive sports, much like the one to be used for the Tokyo Olympics. It is hoped that this stadium, with a "Commercial Zone" etc. that will be built inside the facility, will become a center for regional revitalization.

そうしゅつ きやうてん めざ
にぎわい創出の拠点を目指して

ちやっこう ひ むか しぜん きやうせい
 いよいよ着工の日を迎えたスタジアム。自然と共生
 ば しないがい ひと あつ こうりゅう ば
 する場として、また、市内外から人の集まる交流の場
 きたい かめおかし
 となっていくことが期待されます。亀岡市では、スタ
 ジアムをにぎわい創出の核としてまちの活性化につな
 こんご きやうと ふ れんけい こうかてき かつよう
 げていくため、今後も京都府と連携し、効果的な活用
 ほうほう けんとう すず
 方法などについて検討を進めてまいります。
 こんご こうてい にせんじゅうきやうねんじゅうにがつまつ ほんたいこうじ
 今後の工程は、2019年12月末に本体内工
 かんせい にせんにじゅうねんはる よてい ひびうつ
 完成、そして2020年春にオープン予定。日々移り
 か けんせつふうけい なが みらい
 変わる建設風景を眺めながら、スタジアムがある未来
 おも は
 に思いを馳せてみましょう。

Aiming for the Creation of a Bustling Hub

Finally, the first day of construction for the stadium has arrived. As a place that coexists with the natural surroundings, it is expected to become a place where locals and visitors alike will gather. In order to ensure that the stadium itself will be conducive to the revitalization of Kameoka City as a bustling hub, we will continue to cooperate with Kyoto Prefecture to consider ways to effectively utilize this facility.

Looking forward, the main construction work is expected to reach completion by end December of 2019 with the expected opening date to be during spring of 2020. Let's ponder ahead of a future with a completed stadium in place, while looking over the progress and changes happening day by day at the construction site.

おもしせつ 主な施設
 観戦環境 スタンド最前列からピッチまでの距離

- メインスタンド 8.5メートル バックスタンド 7.5メートル
- 南北サイドスタンド 10.5メートル
- スタンド最前列とピッチの高低差1.2メートル

フィールド 南北126メートル×東西84メートル、天然芝を使用
 屋根 観客席最前列より2メートル張り出し、全席を覆う【全国初】
 大型映像装置 2基
 照明(LED) フィールドの照明1,500ルクス以上

Important Features

Spectator Area: Distance between the field and front row seating of each stand

- Main stands: 8.5m
- Back stands: 7.5m
- North and South side stands: 10.5m
- Height difference between the field and front row seats: 1.2m

Field

- Length of the North and South sides: 126m
- Length of the East and West sides: 84m
- Natural grass used

Roof

- Stretches 2m past the front row seats and covers all seats (the first in the country to do so)
- 2 Large Video Display Screens

(LED) Field Lighting: over 1,500 lux

かめおか うんかい そらたび
亀岡の雲海、空の旅
 たの
楽しもう!

**Kameoka's Sea of Clouds -
 Let's Enjoy a Journey to the
 Skies!**



出典：キラリ☆亀岡 第 657 号 (2018 年 1 月)

Source : Kirari ☆ Kameoka Issue 657 (Jan 2018)

今回、以上の写真には、雲海の写真には、お使いのスマートフォンやタブレット端末をかざすと幻想的な空の旅をお楽しみいただける仕組み (AR 動画) がございます。利用は、次の4つの手順だけ。ぜひ、お試しください。

There is a method that uses Augmented Reality so that you can enjoy a virtual journey to the wondrous skies by simply holding up your smartphone or tablet, an example of which can be seen in the picture above. Just by following the 4 steps below, you can enjoy this view too. Please, by all means, give it a try.

① HP Reveal (アプリ) のインストール

- 1) Android 端末は「Google play (Play ストア)」、iOS 端末は「App Store」で「HP Reveal」と検索。
- 2) 右のアイコンのアプリをインストールする。

1. Installing HP Reveal

- 1) For Androids, search for the app in the Google Play store. For iOS, search the App Store.
- 2) Install the app by clicking the right icon.

② HP Reveal (アプリ) を起動する

- 1) アプリを起動したら、「位置情報の利用許可」は「許可しない」を選択。
- 2) チュートリアル画面は、右側最後までスワイプし、画面一番下の「SKIP」を選択する。

2. Starting HP Reveal

- 1) When starting the app, select "No" for the "Give this App Access to My Location" setting.
- 2) On the tutorial screen, swipe all the way to the right and select "Skip" at the bottom of the screen.
*This may not work on all models.

※省略される機種もあります。

③ 「亀岡市」をフォローする

- 1) カメラモードの画面下、のマークを押してください。
- 2) 下の虫メガネマークを押して、検索画面で「kameokacity」と検索。
- 3) 「Follow」を押し、「Following」にする。

3. Follow "kameokacity"

- 1) In Camera Mode, go to the bottom of the screen and click the magnifying glass button.
- 2) Search for "kameokacity" on the search screen.
- 3) Click the "follow" button
*iOS users are required to create an account

※ iOS 端末を利用する人は、アカウント登録が必要です。

④ 動画を見る

- 1) このマークを押して、画面をカメラモードにする。
- 2) 携帯を横向きにする。
- 3) 上の写真の全体が画面に収まるように携帯を写真の上を持っていく。
- 4) しばらくしたら、動画が始める。

4. To See the Animation

- 1) Set the mode to Camera Mode by clicking
- 2) Rotate your phone so that it is in landscape orientation.
- 3) Position your phone over the above image as if to take a full shot of it.
- 4) The animation will begin shortly

※ AR 動画配信は予告なく終了することがあります。

※ アプリの利用は無料ですが、ダウンロードや利用などに係る通信料は利用者の負担となります。

* This Augmented Reality Broadcast may end without notice

* This is a free app but any charges incurred from download or usage will be the responsibility of the user.

* We are unable to provide support for application bugs or smartphone and tablet usage issues.

※ スマートフォンやタブレット端末、アプリケーションの不具合などについては、お問い合わせください。

2018シーズン開幕へ！

きょうと
京都サンガF.C.
そうこうかい かいさい
壮行会を開催！

2018 Season Opening!

Kyoto Sanga F.C. Pep Rally!



出典：キラリ☆亀岡 第 659 号 (2018 年 3 月)

Source : Kirari ☆ Kameoka Issue 659 (Mar 2018)

新シーズンに向けて

にがつじゅういちにち
2月11日、ガレリアかめおかにおいて「京都サンガF.C. 2018シーズン亀岡市壮行会」を開催しました。これは、亀岡市、京都スタジアム(仮称)を支援する会、亀岡市商店街連盟(亀岡サンガ応援商店街)の主催によるもので、昨年引き続き2回目の実施となります。

Towards the New Season

On February 11th, the "Kyoto Sanga F.C. 2018 Season Pep Rally" was held at Galleria Kameoka. This rally, sponsored by Kameoka City, Kyoto Stadium (tentative name) Support Association and the Kameoka City Shopping District Association (Kameoka Sanga Support Shopping District), is held for the second time in continuation from last year.

“まけきらいパワー”でつかめ勝利！

そうこうかい さきだ かんたく せんしゅ
壮行会に先立ち、監督をはじめ選手
みな
の皆さんが「まけきらい稲荷(北古世町)」を参拝。勝利のご利益があるとされる「まけきらい稲荷」こと王地山稲荷大明神で、地元H商店街の関係者らが見守るなか、必勝を祈願されました。桂川市長も「ご利益をもらって、J1リーグ昇格を目指して頑張ってください」とエールを送りました。



さんばい あと かいじょう いどう
参拝の後、会場へ移動するバスから京都スタジアム(仮称)建設地を視察した選手たちは、駅からの近さに驚きながら、期待の眼差しを向けていました。

Victory through the “Tenacity to Win”!

Prior to the pep rally, the coach and all the soccer athletes visited and prayed at the “Makekirai Inari Shrine (Kita-kose District)”*. At Ojiyama Inari Shrine, also known as “Makekirai Shrine” and said to have the power to bring about victories, they offered up sincere prayers for their victory as the residents of the H Shopping District looked on. Mayor Katsuragawa, in support of the players, cheered “May you be blessed with victory! Do your best while keeping the goal of a J1 League promotion in sight!”

After worshipping at the shrine, they boarded the bus towards the pep rally location and without getting off the bus, visited the construction site of the Kyoto Stadium (tentative name). They were surprised at the proximity of the stadium to the train station and their eyes brimmed with expectations.

J1リーグ昇格へ決意表明

そうこうかい おお らいじょうしゃ まえ
壮行会では、多くの来場者を前にあらためて布部監督が『団結心』の Sloan のもと、力を合わせて新シーズンに臨みます」と力強く抱負を語りました。そのほか選手の間、皆さんによるトークショーが行われ、チームメイトの印象などの話題では軽快なトークに会場は和やかな雰囲気につつまれ、大いににぎわいました。



しん きょうと
新シーズンを迎え、J1リーグ昇格を目指す京都サンガF.C. をオール亀岡で応援していきましょう！

Determined for a J1 League Promotion

At the pep rally, Coach Nunobe strongly expressed his aspirations, “Under the slogan of “unity”, we will approach the new season with a show of unity!” In addition, a talk show interview with all the athletes was held. With topics like the impressions they have on their teammates, the atmosphere was relaxed and lighthearted allowing for much merriment.

In welcome of the new season, let's all cheer for Kyoto Sanga F.C. and their efforts towards a promotion to the J1 League!

*This shrine is popular for victory prayers.